

先生／ Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒／ Sakura (多田記子)

生徒／ Mami (島田知美)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

どうも。このクラスの先生、ハリスンです。

ここからは、議論の時間です。他の人の意見もよく聴きましょう。

このクラスは、英検準 1 級向けです。

Hello, I'm the teacher for this class, Mr. Harrison.

It's time for our discussion.

I hope you'll all join in with your opinions.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

昨年 11 月、ユネスコ（国際連合教育科学文化機関）は、日本の「手漉（てすき）和紙技術」について、「無形文化遺産」に登録することを決めました。

今日は、このニュースを受けて、「無形文化遺産」を共通テーマにします。

無形文化遺産は、世界遺産や記憶遺産と並ぶユネスコの遺産事業の一つです。

伝統、芸能、行事、慣習、技術、そしてそれらに関連する品物や器具などが含まれます。日本では、能楽や歌舞伎など 22 件が登録済みとなっています。

Last year in November, UNESCO (the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) added *tesuki washi*, or the traditional Japanese hand-made paper, to its Intangible Cultural Heritage of Humanity list.

Today, with this news in mind, we'll discuss the theme of "Intangible Cultural Heritage."

Intangible Cultural Heritage is one category of World Heritage listings, along with World Heritage Sites and Memories of the World.

It includes traditions, entertainments, events, customs, skills, and goods and tools that are related to them. Noh and kabuki are two of 22 Japanese arts that have already been registered.

無形文化遺産を登録するには、まず、対象となる資産のリストを作成して、ユネスコに申請することが必要です。

今後、日本の無形文化遺産登録件数を増やすには、何よりも、資産を発見・発掘することが大事だと考えられます。

In order to register something on the Intangible Cultural Heritage list, first, it's necessary to draw up a list of eligible cultural assets and submit the list to UNESCO.

In order to increase the number of Japan's registered Intangible Cultural Heritage assets in the future, the most important thing is to seek out Japanese candidates for the Intangible Cultural Heritage of Humanity list.

そこでこのクラスでは、「国内の無形文化遺産候補を発見・発掘するにはどうしたらいいか」についてディスカッションしたいと思います。

So, in today's class, I'd like to discuss "How to seek out Japan's Intangible Cultural Heritage."

It's discussion time!

Mr. Harrison:

さっそくですが、みなさんが、日本の無形文化遺産を発見・発掘するとしたら、どうしたら良いと思いますか？

So, to start off, if we want to seek out Japan's Intangible Cultural Heritage assets, how should we go about it?

Mami:

日本国内には、それぞれの地域に、伝統的な文化や技術が存在すると思います。

たとえば、和紙のような。その中には、当事者だけではなく、第三者が日本のよさに気づくことがあると思います。まずは国の機関が、積極的に候補を探し出すための取り組みを行うと良いと思います。

There are different kinds of traditional culture and skills in each area of Japan.

Washi is just one example. And regarding Japan's traditional culture and skills, it's not just the makers themselves—independent third parties have noticed Japan's merits. First of all, a good approach would be to form a national organization that will actively scout candidates.

Mr. Harrison:

なるほど。

その地域の人だけではなく、国が広い視野を持って探すということですね。

I see.

So, Japan should have a broad perspective when looking for them—it shouldn't be just the people in each region doing it?

Mami:

はい。それから、広い視点で探すためには、海外の人に意見を聞いたりするのも良いと思います。

Yes. And then in order to widen the search even more, it would also be good to ask the opinion of people from outside Japan.

Mr. Harrison:

一昨年は、和食が無形文化遺産として登録されました。

和食は日本人にとってはごく当たり前の存在ですが、海外のシェフがイベントなどを通してその価値を見出したという話をテレビで見たことがあります。

では、他の人は、外国人の目から、無形文化遺産を選ぶ視点に取り入れることについてどう思いますか？

Two years ago, Japanese cuisine was added to the Intangible Cultural Heritage list.

Japanese food is something that Japanese people take for granted, but I saw on TV that foreign chefs have discovered its value through various food events.

So, what do others of you think are ways to incorporate non-Japanese people's perspectives when selecting Intangible Cultural Heritage assets?

Sakura:

私は、日本が既に持っているものの価値に日本人が気づくのはなかなか難しいと思います。海外の人たちに日本に来てもらい、実際にいろいろな候補を見てもらって、意見を聞くのは、よい手段ではないでしょうか。

I think it's sometimes difficult to get Japanese people to realize the value of things that Japan already has. So, in that sense, a good way would be to have foreigners come to Japan and have them actually look at the candidates, and then listen to their opinions.

Mr. Harrison:

では、さくらさん、これまでに、海外の友だちが日本に来たときに興味を持ったものというと、何か思い出しますか？

So, Sakura, when your friends from abroad came to Japan in the past, what things do you remember them being interested in?

Sakura:

私の友人は、日本の文房具の性能に関心を示していました。

My friends expressed interest in the quality of Japanese stationery.

Mami:

私の友人も「日本製のボールペンはとても書きやすい」と言ってお土産にたくさん買っていました。身の回りにあるものを評価してもらえると、改めてその良さに気付けますね。

My friend said, "Japanese ballpoint pens are really easy to write with," and bought a lot of them as souvenirs. When people are interested in everyday objects around you, it makes you reexamine them and reconsider their worth.

Sakura:

海外の方にとっては、神社やお寺のような観光地だけではなく、私たちの日常生活の中にも興味深いものがあるのですね。

Foreign visitors aren't just interested in tourist attractions like shrines and temples. They're interested in people's everyday lives as well.

Mr. Harrison:

そうですね。

日常生活で使用するものについても、繊細で長持ちするものを作るさまざまな技術が日本にはあります。

和紙を使った障子がまさにそれですね。

さて、海外の人の目を通じて日本の良さを発見する方法以外に、何か手段を考えられますか？

That's true.

There are a lot of everyday objects in Japan that are finely crafted yet long-lasting.

Sliding doors made with *washi* are a perfect example, aren't they?

So, are there any other ways to seek out Japan's good points besides discovering them through the eyes of people from overseas?

Mami:

日本の歴史を見直してみるのも、日本の良さを再発見することに結びつくのではないのでしょうか。

If we also take a second look at Japanese history, it could help us to rediscover the good points of Japan.

Sakura:

そういえば先日、新聞で江戸文化が見直されているという記事を読みました。

江戸文化の研究者たちの話によると、江戸時代の人たちが生活の中で生み出した知恵は、現代の人たちとは違う発想が多いそうです。

By the way, the other day I read a newspaper article that reexamined the culture of Japan during the Edo Era from the 17th to 19th centuries.

According to researchers looking into the period, people back then developed skills and gained wisdom in their daily lives. They often thought differently from the way modern people do.

Mr. Harrison:

なるほど。文化や歴史などを研究する専門家の意見を聞く手段もありますね。歴史を振り返ることで、過去から引き継いでいる大切なものを発見することができますね。

I see. So, one way would be to ask the opinions of specialists who research culture and history. By looking back on history, we can discover important things that have been handed down to us from the past.

日本には、まだまだ、たくさんの価値のある技術や伝統があるはずです。
それらを新たに見つけることで、もっと多くのものが無形文化遺産として登録されるようになるといいですね。

Japan must still have a lot valuable skills and traditions.
It would be nice if we could get even more Intangible Cultural Heritage assets registered by rediscovering them.

今回は、「日本の無形文化遺産候補を発見・発掘するにはどうしたらいいか」をテーマにこのコーナーをお送りしました。準1級レベルのコーナーでした。

このあとは、2級&準2級です。

In this part of the program, we've been discussing, "How to seek out Japan's Intangible Cultural Heritage." This segment was for Eiken Grade Pre-1 level listeners. Grades 2 and Pre-2 are next.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。ディスカッションの時間ですよ。準備はいいですか？
このクラスは、英検2級・準2級レベルです。

Hello, everyone! It's time to start our discussion. Are you ready? This class is for Eiken Grade 2 and Pre-2 level listeners.

日本の「手漉（てすき）和紙技術」が無形文化遺産として登録されたというニュースを受け、今日は、「無形文化遺産」を共通テーマに話し合ってみましょう。

無形文化遺産とは、UNESCOにより保存が必要であると判断した、文化的に重要な技術などをさします。

Recently, there has been a lot in the news about *washi*, which is traditional Japanese hand-made paper, being added to the Intangible Cultural Heritage list. Remember, intangible cultural heritage is culturally important art or techniques, such as Japanese cooking, which UNESCO has decided needs to be preserved. Now, let's discuss Japan's Intangible Cultural Heritage.

このクラスでは、「登録された無形文化遺産をどうやって未来へ継承していくか」について皆さんに考えていただきたいと思います。

In this class, I would like to hear your opinions about "How We Can Preserve Our Intangible Cultural Heritage for the Future."

It's discussion time!

Mr. Harrison:

わが国の無形文化遺産の登録は、現在 22 件あります。

これらの存続の確保に努めることが求められていますが、今後、衰退してしまう可能性もあるかもしれません。

未来に技術や伝統を継承していくには、どのようなことをするべきだと思いますか？

At present, 22 things have been registered as Japan's Intangible Cultural Heritage items. Japan is working very hard to protect this heritage, but it is possible that it may decline in the future.

What do you think needs to be done to preserve these techniques and traditions for the future?

Mami:

まずは、無形文化遺産に登録されたものの知名度をあげて、国民が理解を深めることが大切だと思います。

First, I think that it is important to increase the name recognition and understanding of such cultural heritage among Japanese people.

Mr. Harrison:

それは、具体的にはどういうことでしょうか？

Can you give me any specific examples?

Mami:

例えば、今回登録された和紙の場合、和紙の作り方を知ってもらうための体験イベントを地域で開催するというのはどうでしょうか。

Well, for instance, with *washi* paper, which was registered recently, there could be events around Japan where people can learn about how *washi* paper is made and where people can try making it.

Mr. Harrison:

なるほど。

既に和紙づくりの体験授業は行われているそうです。

そのように、イベントを通して技術を知ってもらう活動は大事ですね。

他に、広報という意味で、どんなことをしたらいいと思いますか？

I see. There actually are hands-on lessons for learning how to make *washi* paper. Those types of events where people can learn about the art are important, aren't they? What other ways are there to promote Intangible Cultural Heritage?

Sakura:

観光を誘致すると良いと思います。

例えば、和紙の場合なら、無形文化遺産に登録された島根県、岐阜県、埼玉県の地元スポットに、誰でも技術体験ができる和紙の工房を作るとか。

他の地域の人たちや海外からの観光客が訪れて、身近に感じることができると
思います。

I think it's a good idea to increase tourism.

For instance, since *washi* paper-making has been registered as cultural heritage in Shimane, Gifu, and Saitama prefectures, maybe they can make more craft centers there that welcome both foreign and Japanese visitors. So, more people can experience it.

Mr. Harrison:

そう、より多くの人たちの認識が深まりますね。

他に、未来に継承していくには、何が必要だと思いますか？

Yes, that's one way to spread knowledge to more and more people. What else do you think is necessary to preserve cultural heritage?

Mami:

私は、芸術や技術を継承する人材の育成が重要だと思います。

I think that it is very important to train people to become experts in the art or technique of something.

Mr. Harrison:

そうですね。

和紙についても伝統的技術を持つ人の数は非常に少ないと聞いています。

観光スポットにするには、より担い手の数が必要だと思います。

That's true.

I heard that the number of people who know how to make traditional *washi* paper is very low.

I think that to make tourist attractions, we'll need more people who can actually make *washi* paper.

Sakura:

私は、知識や技術の継承と同時に、保護も大事だと思います。

例えば、和紙づくりに使用する原材料を保護することも必要だと思います。

I think that while preserving knowledge and techniques is important, conservation is also crucial.

For example, I think that it is necessary to conserve the materials used in making *washi* paper.

Mr. Harrison:

いい指摘です。

和紙の原材料は、クワ科の楮（こうぞ）という植物です。

8世紀以来、これだけを用いる伝統的な製法が守られているそうです。

では、他に意見はありますか？

That's a great point.

Washi paper is made from the bark of the *kouzo* tree. Since the eighth century, people have preserved the tradition of using only the bark from this tree.

So, any other thoughts?

Mami:

需要を増やすことが重要だと思います。

I think that it's important to try to increase demand for *washi* paper.

Mr. Harrison:

需要を増やすために、何か考えられることはありますか？

What do you think are some ways to increase demand?

Sakura:

現在、和紙を使うシーンは少ないと思います。

新たな日常での使いみちを見つけていくことが大切だと思います。

Nowadays, you rarely see people using *washi* paper. I think that it's important to find new everyday uses for it.

Mr. Harrison:

そうですね。和紙の特性を生かせるような、なにか新しい発想が必要です。

Yes, we need new ways of thinking to make greater use of *washi* paper's special characteristics.

Mami:

和紙は、色や手触りに温かみがあるなどの特徴を生かすといいと思います。

たとえば、2020年の東京オリンピックでパンフレットに和紙が使われると良いのではないのでしょうか。

よいお土産になると思います。

Washi paper is special because of its color, and it feels warm to the touch.

Maybe we can use *washi* paper for pamphlets in the 2020 Tokyo Olympics.

I think it would make a great souvenir.

Mr. Harrison:

それは、良いアイデアですね。海外から来る人たちも和紙のパンフレットは喜んでくれそうですね。

一方で、原材料確保の問題や、

一時的な需要増だけになる可能性が指摘できます。

結果として、パンフレットを大量に生産するため、製造を機械化しなければいけないかもしれません。

もしそんなことが起こったら、手作りの良さも、和紙を作る技術も失われてしまうかもしれませんね。

無形文化遺産登録後は、伝統技術が商業化される傾向があることも事実です。よく考えて検討する必要があるようです。

That's a very good idea. I think that people from around the world would be happy to take home something made from *washi* paper.

However, that would result in only a temporary increase in demand for *washi* paper, and may present problems in conserving the materials used in making it.

Another issue might be that in order to produce enough pamphlets, we may have to start using machines to manufacture it. If that happens, the merit of its hand-made artistry and the techniques used to make *washi* paper might be lost.

The sad truth is, after something has been added to the Intangible Cultural Heritage list, traditional techniques tend to become commercialized. And so, I think that it's necessary to look more deeply into what we treasure and how we wish to preserve it.

今回は、「無形文化遺産をどうやって未来へ継承していくか」をテーマにディスカッションしました。このあとは、3級&4級です。

This time we discussed "How We Can Preserve Our Intangible Cultural Heritage for the Future." Coming up next we have the Eiken Grade 3 and 4 level lesson.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは。

ディスカッションの時間です。積極的に参加してくださいね。

このクラスは、英検3級&4級レベルです。

Hello.

It's time for discussion. Please participate actively.

This class is for the Grades 3 and 4 listeners.

日本の「手漉（てすき）和紙技術」が無形文化遺産として登録されたというニュースを受け、今日は「無形文化遺産」を共通テーマに話し合っています。

Today, we are talking about UNESCO's Intangible Cultural Heritage given the news that Tesuki-washi, the craftsmanship of traditional Japanese hand-made paper has been added to the list.

このクラスでは、「日本の無形文化遺産」について皆さんとディスカッションしたいと思います。

In this class, we'll be talking about "Intangible Cultural Heritage in Japan."

It's discussion time!

Mr. Harrison:

さっそくですが、皆さん、無形文化遺産を知っていますか？
So, does everyone know about Intangible Cultural Heritage?

Mami:

世界遺産のようなものですか？
Is it like World Heritage?

Mr. Harrison:

世界遺産と並んでユネスコが行っている遺産事業の一つです。
伝統や行事、技術、知識など、人類の文化的な活動によって生み出された形のないものを指します。
日本では 22 件登録されています。
皆さん、日本らしいものや文化的なもので、無形文化遺産になっていそうなもの、何か思い当たりますか？

It's one of the heritage programs run by UNESCO along with World Heritage.
It refers to traditions, practices, skills, and knowledge that exist because of cultural activities but which aren't tangible.
There are currently 22 registered in Japan.
Do you have any ideas on what kinds of Japanese or traditional activities could be on this list?

Sakura:

歌舞伎はどうですか？
How about Kabuki?

Mr. Harrison:

正解です。
歌舞伎は 22 件のうちの一つです。
さくらさんは、実際に見たことはありますか？
That's correct.
Kabuki is one of the 22 entries on the list.
Have you ever seen a live performance, Sakura?

Sakura:

いいえ。でも、見ることに興味はあります。
美しい衣装や舞台美術の写真をみたことがあります。
いつか見たいです。

No, but I'm interested in seeing one.

I've seen many pictures of beautiful costumes and sets, so I'd love to see everything in a live performance sometime.

Mr. Harrison:

他の人は、歌舞伎を見たことがありますか？

Has anyone else watched a kabuki performance?

Mami:

はい、あります。

小学生の時に、同級生と先生と一緒に見に行きました。

I have.

I watched one with my classmates and teacher when I was in elementary school.

Mr. Harrison:

授業で見に行ったのですか？

Did you go as a part of your schoolwork?

Mami:

はい。“社会科見学”です。

Yes. It was “shakai-ka-kengaku.”

Mr. Harrison:

それは、英語で、「field trip」と言います。

見て、いかがでしたか？

In English, we call that a field trip.

So, how was it?

Mami:

衣装やメイクが独特で印象的でした。

それまで歌舞伎について全く知りませんでした。伝統文化について興味を持つきっかけになりました。

The costumes and make-up were unique and impressive.

I didn't know anything about kabuki but it sparked my interest in traditional culture.

Mr. Harrison:

もし、海外の友だちが日本に来たら、歌舞伎を見に連れて行きたいと思いませんか？

If you had friends from abroad coming to visit Japan, would you take them to see a kabuki performance?

Mami:

はい。

海外の人に歌舞伎について質問されることが多いのできっと喜んでくれると思います。

Yes.

I often get asked questions about kabuki from foreigners so I think they would be happy to watch a performance.

Mr. Harrison:

そうですね。

I think so, too.

Mr. Harrison:

他に、日本の無形文化遺産というと、能楽、沖縄の組踊（くみおどり）などありますが、知っていることはありますか？

So, other Japanese cultural heritage items on the list include Nogaku theatre and Kumiodori, traditional Okinawan musical theatre.

Do you know of these?

Mami:

聞いたことはありますが、よく知りません。

I've heard about them but, I don't know much about them.

Mr. Harrison:

ではよう子さん、見てみたいと思いますか？

Would you like to see live performances of these arts?

Mami:

はい。

日本全国、さまざまな地域に無形文化遺産があるようです。

その地域に旅行で行く機会があれば、その踊りや祭りなどを見に行きたいと思います。

Yes.

There seem to be Intangible Cultural Heritage events all over Japan.

If I were to go to some area where a dance or some other performance were happening, I would like to watch it right there.

Mr. Harrison:

先生も見てみたいです！ 無形文化遺産は、世界に誇る日本の遺産です。

ぜひ自分でも調べてみて、現地に足を運び、実際に触れてほしいと思います。

今後、訪日外国人が増えていきます。海外から来る人にも日本の文化や魅力を説明するチャンスが増えると思いますよ。

I would, too! Intangible Cultural Heritage items are legacies that Japan can be proud to show to the world.

I hope that all of you might look over the list, go to where these items are happening,

then actually experience them in some way.

And, as more foreigners will be visiting Japan in the future, I think there will be more and more opportunities to explain Japanese culture and the positive aspects of Japan to them.

さて、今日の番組テーマは、「無形文化遺産」についてでした。初めのパートでは、「日本の無形文化遺産候補を発見・発掘するにはどうしたらいいか」について考えました。2つ目のパートでは、「無形文化遺産をどうやって未来へ継承していくか」について探りました。そして最後のパートでは、「日本の無形文化遺産」についてでした。リスナーの皆さんは、どれくらい理解できましたか？

Today's program theme was "Intangible Cultural Heritage". In the first part, we talked about "How to seek out Japan's Intangible Cultural Heritage." In the second part, we talked about "How We Can Preserve Our Intangible Cultural Heritage for the Future." And in the last part, we talked about "Intangible Cultural Heritage in Japan."

To our listeners, how much did you understand?

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「宇宙開発」について、ディスカッションします。

The Japanese and English transcriptions for this session, as well as the referenced article are available on the program website.

Next week we'll be talking about "Space Development"